



Nadácia
Volkswagen Slovakia

č. 11/2025

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku č. 035/25

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „Zmluva“)
medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA

Sídlo: J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 42137527
Registračné číslo: 203/Na-2002/915
Zápis: Register mimovládnych neziskových organizácií Ministerstva vnútra

V zastúpení: Ing. Lenka Michálik Holešová – správkynia

Kontaktná osoba: Karin Nosková, MPhil

Telefónny kontakt:

Email:

vices.com

Bankové spojenie:

IBAN:

SWIFT (BIC):

WEB: www.nadacia-volkswagen.sk

(ďalej len „Poskytovateľ“)

A

Materská škola, Pavla Horova 3, Bratislava

Sídlo: Pavla Horova 3, 841 08 Bratislava
IČO: 31809006
Registračné číslo: 100000623
Štatutárny zástupkyňa: Mgr. Iveta Pillanková
Telefónne číslo:

Email: mshorova@centrum.sk
Osoba zodpovedná za projekt:

Telefónne číslo:

Email: mshorova@centrum.sk

Vertrag über die Gewährung eines finanziellen Beitrags Nein 035/25

abgeschlossen gemäß § 51 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. ZGB in seiner geänderten Fassung (im Folgenden als „Vertrag“ bezeichnet)
zwischen den folgenden Parteien:

NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA

Sitz: J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava, Slowakische Republik
ID-Nr.: 42137527
Registrationsnummer: 203/Na-2002/915
Eintrag: Register der nichtstaatlichen Non-Profit-Organisationen des Innenministeriums

Vertreter: Ing. Lenka Michálik Holešová – Verwaltungsin

Kontaktperson: Karin Nosková, MPhil

Telefonischer Kontakt:

E-Mail:

vices.com

Bankverbindung:

IBAN:

SWIFT (BIC):

WEB: www.nadacia-volkswagen.sk

(im Folgenden als „Anbieter“ bezeichnet)

Und

Materská škola, Pavla Horova 3, Bratislava

Sitz: Pavla Horova 3, 841 08 Bratislava
ID-Nr.: 31809006
Registrationsnummer: 100000623
Vertreterin: Mgr. Iveta Pillanková

Telefonischer Kontakt:

E-Mail:

Für das Projekt verantwortliche Person:

Telefonischer Kontakt:

E-Mail:

mshorova@centrum.sk
Mgr. Iveta Pillanková

mshorova@centrum.sk



Bankové
spojenie:
IBAN:
SWIFT:

Bankverbin-
dung:
IBAN:
SWIFT:

(ďalej len „**Príjemca**“ a spolu s Poskytovateľom aj ako „**Zmluvné strany**“)

(nachstehend als „**Empfänger**“ und zusammen mit dem Anbieter auch als „**Vertragsparteien**“ bezeichnet)

Článok I. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti s poskytnutím finančného príspevku Poskytovateľom Príjemcovi a použitím tohto finančného príspevku Príjemcom za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

Článok II. Finančný príspevok

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Príjemcovi finančný príspevok vo výške **27 000** (slovom: dvadsaťsedemtisíc) € (ďalej len „**Finančný príspevok**“).
- 2.2. Poskytovateľ poskytne Príjemcovi Finančný príspevok na základe úspešnej žiadosti Príjemcu schválenej prostredníctvom systému eGRANT dostupného na webovej stránke <https://nadacia-volkswagen.egrant.sk>. Použitie Finančného príspevku je účelovo viazané výlučne na podporu realizácie projektu **výučba nemeckého jazyka v materskej škole** (ďalej len „**Projekt**“) v zmysle schválenej žiadosti Príjemcu, ktorá tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
- 2.3. Poskytovateľ poskytne Príjemcovi Finančný príspevok vo forme bezhotovostného prevodu na bankový účet Príjemcu uvedený v záhlaví Zmluvy najneskôr do 17.10.2025.

Článok III. Práva a povinnosti Zmluvných strán

- 3.1. Príjemca sa zaväzuje použiť Finančný príspevok výlučne na verejnoprospešné účely za účelom podpory realizácie Projektu v súlade s čl. II ods. 2 Zmluvy a v súlade s cieľom Nadácie a platnými právnymi predpismi, najmä s ustanovením § 50 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.

Artikel I. Vertragsgegenstand

- 1.1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Zusammenhang mit der Gewährung des finanziellen Beitrags durch den Anbieter an den Empfänger und der Verwendung dieses finanziellen Beitrags durch den Empfänger gemäß den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen und Bestimmungen.

Artikel II. Finanzieller Beitrag

- 2.1. Der Anbieter verpflichtet sich, dem Empfänger einen finanziellen Beitrag in Höhe von **27 000** (in Worten: siebenundzwanzigtausend) € zu leisten (im Folgenden „**finanzieller Beitrag**“ genannt).
- 2.2. Der Anbieter stellt dem Empfänger den finanziellen Beitrag auf der Grundlage eines erfolgreichen Antrags des Empfängers bereit, der über das eGRANT-System auf der Website <https://nadacia-volkswagen.egrant.sk> genehmigt wurde. Die Verwendung des finanziellen Beitrags ist ausschließlich für die Unterstützung der Durchführung des Projekts **Deutschunterricht im Kindergarten** (im Folgenden „**Projekt**“ genannt) gemäß dem genehmigten Antrag des Begünstigten vorgesehen, der Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag bildet.
- 2.3. Der Anbieter stellt dem Empfänger den finanziellen Beitrag in Form einer Überweisung auf das in der Kopfzeile des Vertrages angegebene Bankkonto des Empfängers bis spätestens 17.10.2025 zur Verfügung.

Artikel III. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

- 3.1. Der Empfänger verpflichtet sich, den finanziellen Beitrag ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden, um die Durchführung des Projektes gemäß Artikel II(2) des Vertrages und in Übereinstimmung mit dem Zweck der Stiftung und der geltenden Gesetzgebung, insbesondere mit den Bestimmungen des § 50 des Gesetzes Nr. 595/2003 Slg. über die Einkommenssteuer in der jeweils gültigen Fassung, zu unterstützen.



- 3.2. Prijemca je povinný predložiť Poskytovateľovi písomnú správu o použití Finančného príspevku najneskôr do 28.02.2026 (ďalej len „**Správa o použití Finančného príspevku**“). Správa o použití Finančného príspevku musí obsahovať najmä kompletnú písomnú správu s fotodokumentáciou a celkovým vyúčtovaním schválenú Poskytovateľom. Prijemca je povinný predložiť Poskytovateľovi Správu o použití Finančného príspevku elektronicky prostredníctvom zverejneného formulára na webovej stránke <https://nadaciavolkswagen.egrant.sk>.
- 3.3. V prípade, ak Prijemca použije Finančný príspevok v rozpore s touto Zmluvou, nepredloží Správu o použití Finančného príspevku v súlade s čl. II ods. 2 Zmluvy, alebo inak poruší svoje povinnosti podľa Zmluvy, je povinný poskytnutý Finančný príspevok v celom rozsahu vrátiť Poskytovateľovi bezhotovostným prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví Zmluvy v lehote 14 dní od doručenia písomnej výzvy Poskytovateľa na vrátenie Finančného príspevku podľa tohto odseku Zmluvy.
- 3.4. Prijemca sa zaväzuje v rámci komunikácie a akýchkoľvek ďalších informácií týkajúcich sa Projektu, uviesť, že Projekt bol finančne podporený Poskytovateľom. Prijemca je povinný najmä, nie však výlučne, umiestniť logo Poskytovateľa dostatočne viditeľným spôsobom na všetkých miestach realizácie Projektu a na akýchkoľvek ďalších vhodných miestach v súlade s dizajn manuálom zverejneným na webovej stránke Poskytovateľa www.nadacia-volkswagen.sk. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že Prijemca bude s Poskytovateľom spolupracovať v oblasti komunikačných aktivít Poskytovateľa.
- 3.5. Prijemca sa zaväzuje, že pri realizácii Projektu bude postupovať v súlade so všetkými platnými právnymi predpismi a Zmluvou a pri všetkých aktivitách súvisiacich s Projektom vykoná všetky potrebné opatrenia na zabránenie tomu, aby pri aktivitách súvisiacich s Projektom došlo k:
- a) podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných,
 - b) používaniu zástav, odznakov, rovnošiat, hesiel alebo iných symbolov, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré prejavujú
- 3.2. Der Empfänger ist verpflichtet, dem Anbieter bis spätestens 28.02.2026 einen schriftlichen Bericht über die Verwendung des finanzieller Beitrag vorzulegen (nachstehend „**Bericht über die Verwendung des finanzieller Beitrag**“ genannt). Der Bericht über die Verwendung des finanziellen Beitrags muss insbesondere einen vollständigen schriftlichen Bericht mit Fotodokumentation und eine vom Anbieter genehmigte Gesamtabrechnung enthalten. Der Empfänger ist verpflichtet, den Bericht über die Verwendung des finanziellen Beitrags auf elektronischem Wege unter Verwendung des auf der Website <https://nadaciavolkswagen.egrant.sk> veröffentlichten Formulars an den Anbieter zu übermitteln.
- 3.3. Verwendet der Empfänger den finanziellen Beitrag unter Verletzung dieses Vertrags, legt er den Bericht über die Verwendung des finanziellen Beitrags gemäß Artikel II(2) des Vertrags nicht vor oder verstößt er in anderer Weise gegen seine Verpflichtungen aus dem Vertrag, so ist er verpflichtet, den finanziellen Beitrag innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Aufforderung des Anbieters zur Rückgabe des finanziellen Beitrags gemäß diesem Absatz des Vertrags durch Überweisung auf das in der Kopfzeile des Vertrags angegebene Bankkonto des Anbieters vollständig an den Anbieter zurückzugeben.
- 3.4. Der Empfänger verpflichtet sich, in Mitteilungen und sonstigen Informationen im Zusammenhang mit dem Projekt darauf hinzuweisen, dass das Projekt durch den Anbieter finanziell unterstützt wurde. Insbesondere, aber nicht ausschließlich, ist der Empfänger verpflichtet, das Logo des Anbieters gemäß dem auf der Website des Anbieters www.nadacia-volkswagen.sk veröffentlichten Gestaltungshandbuch an allen Durchführungsorten des Vorhabens und an allen anderen geeigneten Stellen ausreichend sichtbar anzubringen. Die Vertragsparteien vereinbaren weiters, dass der Empfänger mit dem Anbieter bei dessen Kommunikationsaktivitäten zusammenarbeitet.
- 3.5. Der Empfänger verpflichtet sich, bei der Durchführung des Projekts alle anwendbaren Gesetze und Vorschriften sowie den Vertrag einzuhalten und alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um bei allen Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Projekt Folgendes zu verhindern:
- a) Unterstützung oder Förderung von Personengruppen oder Bewegungen, die im Rahmen ihrer Aktivitäten die Grundrechte und -freiheiten anderer unterstützen oder zu deren Unterdrückung tendieren,
 - b) die Verwendung von Flaggen, Abzeichen, Insignien, Slogans oder anderen Symbolen, die Sympathiebekundung für Gruppen oder



podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb,

- c) sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaní alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických, ako aj právnymi predpismi Slovenskej republiky zakázaných, ideí alebo materiálov,
- d) hanobeníu národa, jeho jazyka, náboženstva, rasy alebo etnickej skupiny, jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrážaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb,
- e) podnecovaniu k násiliu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania,
- f) k politickej agitácii, podporovaniu alebo popularizácii názvu, značky, programu alebo hesiel politickej strany, politického hnutia alebo ich kandidáta, alebo akéhokoľvek iného kandidáta na verejnú funkciu, k umiestňovaniu alebo rozdávaní letákov a pod.

(ďalej len „Nevhodné správanie“).

- 3.6. Ak aj napriek prijatiu všetkých potrebných opatrení zo strany Prijemcu podľa čl. III ods. 10 Zmluvy dôjde bez zavinenia Prijemcu k Nevhodnému správaniu, Prijemca je povinný bez zbytočného odkladu vykonať všetky potrebné úkony a prijať opatrenia na okamžité zamedzenie a odstránenie Nevhodného správania a vykonať tiež také úkony a prijať opatrenia, ktoré zamedzia tomu, aby sa v Nevhodnom správaní pokračovalo alebo aby sa opakovalo.
- 3.7. Prijemca sa zaväzuje ku dňu uzavretia tejto Zmluvy písomne informovať Poskytovateľa o tom, či má v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) povinnosť zverejňovať povinne zverejňované zmluvy v Centrálnom registri zmlúv. Ak Prijemcovi vznikne povinnosť podľa predošlej vety po uzavretí tejto Zmluvy, zaväzuje sa Prijemca o tejto skutočnosti bezodkladne, najneskôr

Bewegungen, die die Grundrechte und -freiheiten von Personen unterstützen oder zu deren Unterdrückung tendieren,

- c) Zurverfügungstellung, Inverkehrbringen, Anbieten, Verkaufen oder sonstige Verbreitung von extremistischem Gedankengut oder Material sowie von Gedankengut oder Material, das nach den Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik verboten ist,
- d) ein Volk, seine Sprache, Religion, Rasse oder Volksgruppe, eine Einzelperson oder eine Gruppe von Personen wegen ihrer Rasse, Nation, Staatsangehörigkeit, Hautfarbe, Volksgruppe, familiären Herkunft, religiösen Anschauung oder Glaubenslosigkeit zu verunglimpfen, solche Personen zu bedrohen oder ihre Rechte einzuschränken,
- e) Aufstachelung zu Gewalt oder Hass gegen eine Personengruppe oder eine Einzelperson aufgrund ihrer Ethnie, Nation, Nationalität, Hautfarbe, ethnischen Zugehörigkeit, Abstammung, Geburt oder religiösen Überzeugung oder weil sie religionslos ist,
- f) zur politischen Agitation, zur Unterstützung oder Popularisierung des Namens, der Marke, des Programms oder der Slogans einer politischen Partei, einer politischen Bewegung oder eines ihrer Kandidaten oder eines anderen Kandidaten für ein öffentliches Amt, zum Auslegen oder Verteilen von Flugblättern usw.

(nachstehend als „unzulässiges Verhalten“ bezeichnet).

- 3.6. Kommt es trotz der Ergreifung aller erforderlichen Maßnahmen durch den Empfänger gemäß Artikel III(10) des Vertrages ohne sein Verschulden zu einem unzulässigen Verhalten, so hat der Empfänger unverzüglich alle erforderlichen Handlungen und Maßnahmen zu ergreifen, um das unzulässige Verhalten unverzüglich zu verhindern und zu beheben, und auch solche Handlungen und Maßnahmen zu ergreifen, um zu verhindern, dass das unzulässige Verhalten fortgesetzt wird oder sich wiederholt.
- 3.7. Der Empfänger verpflichtet sich, den Anbieter am Tag des Vertragsabschlusses schriftlich darüber zu informieren, ob er gemäß § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (Gesetz über die Informationsfreiheit) verpflichtet ist, öffentlich zugängliche Verträge im Zentralen Vertragsregister zu veröffentlichen. Entsteht dem Empfänger nach Abschluss dieses Vertrags eine Verpflichtung gemäß dem vorstehenden Satz, ist der Empfänger verpflichtet, den Anbieter unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 3



však do 3 pracovných dní od vzniku povinnosti, písomne informovať Poskytovateľa.

- 3.8. Ak Prijemca poruší povinnosť podľa čl. III ods. 3.7 Zmluvy, zaväzuje sa nahradiť Poskytovateľovi akúkoľvek a všetku škodu a náklady, ktoré Poskytovateľovi v tejto súvislosti vzniknú.

Článok IV.

Spracovanie osobných údajov

- 4.1. Prijemca sa zaväzuje, že pri spracúvaní osobných údajov v súvislosti s plnením tejto Zmluvy a realizáciou Projektu bude postupovať s odbornou starostlivosťou a v súlade s platnými právnymi predpismi, a to najmä Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

- 4.2. Prijemca sa zaväzuje najmä, nie však výlučne, poskytnúť všetkým fyzickým osobám, ktorých osobné údaje spracúva v súvislosti s plnením tejto Zmluvy alebo realizáciou Projektu, informáciu o dostupnosti Vyhlásenia o spracúvaní osobných údajov NADÁCIOU VOLKSWAGEN SLOVAKIA, ktorá je dostupná na webovej stránke Poskytovateľa.

Článok V.

Trvanie Zmluvy

- 5.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bola Zmluva zverejnená v Centrálnom registri zmlúv.
- 5.2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do riadneho splnenia všetkých povinností oboch Zmluvných strán podľa Zmluvy.
- 5.3. Zmluva zaniká:
- a) uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá;
 - b) dohodou Zmluvných strán;
 - c) písomnou výpoveďou Poskytovateľa, a to aj bez uvedenia dôvodu a s okamžitou účinnosťou;

Werktagen nach Entstehung der Verpflichtung, schriftlich darüber zu informieren.

- 3.8. Verstößt der Empfänger gegen die Verpflichtung gemäß Art. III Abs. 3.7 des Vertrags, verpflichtet er sich, dem Anbieter alle Schäden und Kosten zu ersetzen, die dem Anbieter in diesem Zusammenhang entstehen.

Artikel IV.

Verarbeitung von personenbezogenen Daten

- 4.1. Der Empfänger verpflichtet sich, bei der Verarbeitung personenbezogener Daten im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Vereinbarung und der Durchführung des Projekts mit professioneller Sorgfalt und im Einklang mit geltendem Recht zu handeln, insbesondere mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) und dem Gesetz Nr. 18/2018 Slg. über den Schutz personenbezogener Daten und zur Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze.

- 4.2. Insbesondere, aber nicht ausschließlich, verpflichtet sich der Empfänger, allen natürlichen Personen, deren personenbezogene Daten im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrags oder der Durchführung des Projekts verarbeitet werden, Informationen über die Verfügbarkeit der Erklärung über die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA zur Verfügung zu stellen, die auf der Website des Anbieters verfügbar ist.

Artikel V.

Dauer des Vertrages

- 5.1. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter beider Parteien in Kraft und wird am Tag nach der Veröffentlichung des Vertrags im Zentralen Vertragsregister wirksam.
- 5.2. Der Vertrag wird auf bestimmte Zeit geschlossen, bis alle Verpflichtungen beider Vertragsparteien aus dem Vertrag ordnungsgemäß erfüllt sind.
- 5.3. Der Vertrag wird beendet:
- a) Mit Ablauf des Zeitraums, für den er geschlossen wurde;
 - b) durch Vereinbarung der Vertragsparteien;
 - c) durch schriftliche Kündigung des Vertrages durch den Anbieter, auch ohne Angabe von Gründen und mit sofortiger Wirkung;



- d) odstúpením Poskytovateľa od Zmluvy z dôvodu porušenia akejkoľvek povinnosti Prijemcu podľa Zmluvy;
 - e) odstúpením Prijemcu od Zmluvy z dôvodu omeškania Poskytovateľa s poskytnutím Finančného príspevku podľa čl. II ods. 3 Zmluvy.
- 5.4. V prípade zániku Zmluvy pred uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá, je Prijemca povinný poskytnutý Finančný príspevok v celom rozsahu vrátiť Poskytovateľovi bezhotovostným prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví Zmluvy v lehote 14 dní od doručenia písomnej výzvy Poskytovateľa na vrátenie Finančného príspevku podľa tohto odseku Zmluvy.
- 5.5. Ukončenie Zmluvy nemá vplyv na tie práva a povinnosti, ktoré vznikli Zmluvným stranám pred ukončením Zmluvy, a ustanovenia, z povahy ktorých vyplýva, že majú zostať v platnosti aj po ukončení Zmluvy.

Článok VI. Doručovanie

- 6.1. Ak táto Zmluva neustanovuje inak, akékoľvek dokumenty a písomnosti, ktoré majú byť podľa Zmluvy doručené Zmluvným stranám, sa doručujú (i) v písomnej forme osobne, doporučenou poštou alebo kuriérskou službou na adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy, alebo (ii) elektronicky na e-mailové adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy.
- 6.2. Korešpondencia doručovaná v písomnej forme sa považuje za doručení v deň jej preukázateľného doručenia Zmluvnej strane, ktorej bola určená. Ak Zmluvná strana odmietne prevziať zásielku alebo ju neprevezme, aj keď jej bola doručovaná, korešpondencia sa považuje za doručení dňom, kedy ju výslovne odmietla adresovaná Zmluvná strana prevziať alebo uplynutím 18. dňa od kedy bola zásielka uložená na pošte po neúspešnom pokuse o doručenie písomnosti určenej Zmluvnej strane ako adresátovi. Písomnosť sa považuje za doručení aj dňom odmietnutia prevzatia zásielky adresátom, pričom vykonanie pokusu o doručenie písomnej zásielky sa preukáže vyhlásením kuriéra.
- 6.3. Korešpondencia doručovaná v elektronickej forme sa považuje za doručení dňom jej odoslania. Ak dátum odoslania pripadá na víkend alebo sviatok pokoja, za deň doručenia sa považuje nasledujúci pracovný deň.

Artikel VI. Lieferung

- 6.1. Sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, sind alle Dokumente und Unterlagen, die den Vertragsparteien im Rahmen des Vertrags zuzustellen sind, (i) persönlich, per Einschreiben oder per Kurierdienst an die in der Kopfzeile des Vertrags angegebenen Adressen der Parteien oder (ii) auf elektronischem Wege an die in der Kopfzeile des Vertrags angegebenen E-Mail-Adressen der Vertragsparteien zu übermitteln.
- 6.2. Schriftliche Korrespondenz gilt an dem Tag als zugegangen, an dem sie nachweislich bei der Vertragspartei, an die sie gerichtet war, eingegangen ist. Verweigert die Vertragspartei die Annahme des Schriftstücks oder nimmt sie es nicht an, obwohl es ihr zugestellt wurde, so gilt das Schriftstück an dem Tag als zugestellt, an dem die adressierte Vertragspartei die Annahme ausdrücklich verweigert hat, oder mit Ablauf des 18. Tages nach dem Tag, an dem das Schriftstück nach einem erfolglosen Versuch, es der als Empfänger vorgesehenen Vertragspartei zuzustellen, bei der Post hinterlegt wurde. Ein Schriftstück gilt auch an dem Tag als zugestellt, an dem der Empfänger die Annahme des Schriftstücks verweigert hat, wobei der Versuch der Zustellung des Schriftstücks durch eine Erklärung des Kuriers nachgewiesen wird.
- 6.3. In elektronischer Form zugestellte Schriftstücke gelten am Tag ihrer Übermittlung als zugestellt. Fällt der Tag der Absendung auf ein Wochenende oder einen Feiertag, so gilt der nächste Werktag als Tag der Zustellung.



- 6.4. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne oznámiť druhej Zmluvnej strane každú zmenu údajov uvedených v Zmluve.

Článok VII.

Spoločné a záverečné ustanovenia

- 7.1. Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú Všeobecné mimograntové pravidlá Poskytovateľa dostupné na webovej stránke Poskytovateľa <https://nadacia-volkswagen.sk/dokumenty/>. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Zmluvy a Všeobecnými mimograntovými pravidlami, majú prednosť ustanovenia Zmluvy.
- 7.2. Zmluva a akékoľvek práva a povinnosti v tejto Zmluve neupravené sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, predovšetkým ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 7.3. Zmluvné strany nie sú oprávnené previesť svoje práva a záväzky zo Zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.
- 7.4. Ak sa ktorékoľvek ustanovenie Zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, ostatné ustanovenia Zmluvy tým nebudú dotknuté. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť takéto neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenie novým ustanovením, ktoré bude svojím významom a účelom čo najbližšie významu a účelu neplatného, neúčinného alebo nevykonateľného ustanovenia.
- 7.5. Akékoľvek zmeny Zmluvy musia mať podobu písomného a očíslovaného dodatku podpísaného obidvomi Zmluvnými stranami, inak sú neplatné.
- 7.6. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa Zmluvné strany zaväzujú riešiť ich bez zbytočného odkladu vzájomnou dohodou a v prípade neschopnosti uzavrieť takúto dohodu, na príslušnom súde Slovenskej republiky.
- 7.7. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo Zmluvných strán dostane po jednom podpísanom rovnopise.
- 7.8. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenským a nemeckým znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.

- 6.4. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, der anderen Vertragspartei unverzüglich jede Änderung der im Vertrag genannten Daten mitzuteilen.

Artikel VII.

Gemeinsame Bestimmungen und Schlussbestimmungen

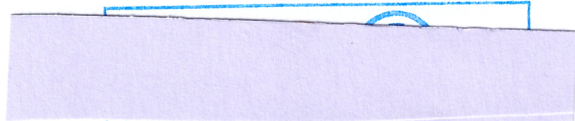
- 7.1. Ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags sind die Allgemeinen Nicht-Förderungsregeln des Anbieters, die auf der Website des Anbieters <https://nadacia-volkswagen.sk/dokumenty/> sind. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen des Vertrags und den Allgemeinen Nicht-Förderungsregeln haben die Bestimmungen des Vertrags Vorrang.
- 7.2. Der Vertrag und alle Rechte und Pflichten, die in diesem Vertrag nicht vorgesehen sind, unterliegen dem Recht der Slowakischen Republik, insbesondere den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. über das Bürgerliche Gesetzbuch in seiner geänderten Fassung.
- 7.3. Die Vertragsparteien sind nicht berechtigt, ihre Rechte und Pflichten aus dem Vertrag ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei auf einen Dritten zu übertragen.
- 7.4. Sollte eine Bestimmung des Vertrages ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen des Vertrages davon unberührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine solche ungültige, unwirksame oder undurchsetzbare Bestimmung durch eine neue Bestimmung zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck der ungültigen, unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung möglichst nahe kommt.
- 7.5. Änderungen des Vertrages bedürfen der Form einer schriftlichen, nummerierten und von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Änderung, andernfalls sind sie nichtig.
- 7.6. Im Falle von Missverständnissen, Streitigkeiten oder strittigen Forderungen verpflichten sich die Vertragsparteien, diese unverzüglich im gegenseitigen Einvernehmen und, falls eine solche Vereinbarung nicht zustande kommt, vor dem zuständigen Gericht der Slowakischen Republik zu lösen.
- 7.7. Der Vertrag wird in zwei Exemplaren abgefasst, wobei jede Vertragspartei ein unterzeichnetes Exemplar erhält.
- 7.8. Im Falle eines Widerspruchs zwischen der slowakischen und der deutschen Fassung dieses Vertrags ist die slowakische Fassung maßgebend.

[podpisy nasledujú na d'alšej strane / Unterschriften folgen auf der nächsten Seite]



Nadácia
Volkswagen Slovakia

V/In Bratislava dňa/auf 02. 10. 2025

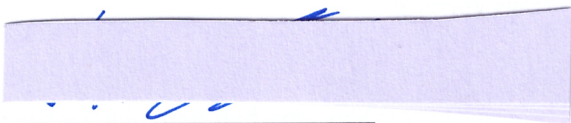


Slovenská republika
ICO: 42 137 527 Reg. č.: 203/Na - 2002/915

NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA

Ing. Lenka Michálik Holešová

Správkyňa/Verwalterin



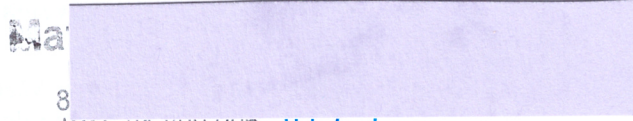
NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA

Kai-Stefan Linnenkohl

Predseda správnej rady/

Vorsitzender des Stiftungsrates

V/In Bratislava dňa/auf 09. 10. 2025



8

ICO: 31 809 006

Materská škola, Pavla Horova 3, Bratislava

Mgr. Iveta Pillanková

Štatutárna zástupkyňa/Vertreterin



Nadácia
Volkswagen Slovakia

PRÍLOHA Č. 1
SCHVÁLENÁ ŽIADOSŤ PRÍJEMCU

ANHANG NR. 1
GENEHMIGTER ANTRAG DES EMPFÄNGERS

Informácie o žiadateľovi

Informácie o žiadateľovi - organizácii

Zadajte IČO

31809006

Názov subjektu	Materská škola, Pavla Horova 3, Bratislava
Ulica a číslo	Pavla Horova 3
Obec	Bratislava - mestská časť Devínska Nová Ves
PSČ	841 08
Naformátovaná adresa	Pavla Horova 3, Bratislava - mestská časť Devínska Nová Ves
IČO	31809006
Právna forma	Rozpočtová organizácia
Registračné číslo	100000623
Dátum registrácie	1.1.1993

Webstránka organizácie

horova-slniecko.com

Sociálne siete

Štatutárny zástupca žiadateľa

Meno a priezvisko

Mgr. Iveta Pillanková

Telefónne číslo

Email

mshorova@centrum.sk

Osoba zodpovedná za projekt

Meno a priezvisko

Mgr. Iveta Pillanková

Telefónne číslo

Email

mshorova@centrum.sk

Bankové spojenie

IBAN

Názov banky

SWIFT kód banky

Charakteristika žiadateľa

Krátka charakteristika žiadateľa - organizácie	Materská škola, Pavla Horova 3, Bratislava
Skopírujte zo zakladajúcej listiny alebo stanov verejnoprospešný účel, na ktorý bola vaša organizácia založená	Materská škola zabezpečuje výchovu a vzdelávanie detí predškolského veku v teritóriu Mestskej časti Bratislava - Devínska Nová Ves. Výchovno-vzdelávacia činnosť je zameraná na všestranný rozvoj osobnosti dieťaťa.

Povinná osoba podľa § 2 ods. 4 infozákona

Získali ste už status povinnej osoby, ktorej vyplývajú povinnosti podľa § 2 ods. 4 infozákona?	Áno, máme status povinnej osoby podľa § 2 ods. 4 infozákona.
--	--

Informácie o projekte

Názov projektu	výučba nemeckého jazyka v materskej škole
Potreba projektu na Slovensku	O výučbu nemeckého jazyka je v našom okolí veľký záujem. Triedy s výučbou nemčiny máme vždy naplnené, rodičia dopytujú tieto triedy ešte pred oficiálnym zápisom do MŠ.
Stručná anotácia projektu	O výučbu nemčiny v našej materskej škole je veľký záujem. Triedy s nemeckým jazykom máme vždy naplnené. Výučba prebieha hravou formou v učebniach NJ a korešponduje s témou, ktorú deti práve preberajú v slovenskom jazyku. Takto sú nové poznatky nadobudnuté v slovenčine ľahko aplikovateľné do nemčiny. Deti si hovoria slovíčka pri hre, takže ani nepostrehnú, že sa vlastne učia. Okrem toho naše pani učiteľky vkladajú do práce kus svojho srdca, čo sa odráža aj na vytváraní vzťahov. Deti sa na hodiny nemčiny tešia a z ohlasov zo základnej školy vieme, že naše detičky, ktoré prešli do triedy s rozšíreným vyučovacím jazykom nemeckým v ZŠ, majú výborný základ pre učivo a bohatú nemeckú slovnú zásobu.
Zvoľte verejnoprospešný účel, ktorý naplňa váš projekt	podpora vzdelávania
Pôsobnosť projektu	• Bratislavský kraj
Krátkodobé ciele projektu	Cieľom projektu je vyučovať detičky v nemeckom jazyku každý deň v malých skupinkách v učebniach nemeckého jazyka, ktoré máme v škôlke zriadené.

Cieľové skupiny

Názov cieľovej skupiny	Počet beneficiarov (v danej cieľovej skupine)
Deti v nemeckých triedach	63
Počet učiteľov NJ	3
Dátum začiatku projektu	1.9.2025

Harmonogram plánovaných aktivít

Mesiac/e, v ktorom/ktorých plánujete aktivitu zorganizovať		Aktivita
9-2025	9-2025	výučba nemeckého jazyka
10-2025	10-2025	výučba nemeckého jazyka
11-2025	11-2025	výučba nemeckého jazyka
12-2025	12-2025	výučba nemeckého jazyka
Dátum ukončenia projektu 31.12.2025		

Rozpočet

Prosím riadte sa pokynmi Nadácie Volkswagen Slovakia ohľadom vyúčtovania projektov, ktoré sú detailne vysvetlené na webstránke Nadácie Volkswagen Slovakia
<https://nadacia-volkswagen.sk/ws/media-library/bf565bec56160101f3a71dd686f2829e/nadacia-volkswagen-slovakia-pokyny-pri-vyuctovani-projektov-1.pdf>.

27 000,00 €

Vyberte skupinu pre položku rozpočtu	Názov položky rozpočtu	Požadovaná suma
Autorské honoráre a personálne náklady	mzdy	27 000,00 €

Celkové náklady na projekt

Spolu 27 000,00 €

Poskytnuté granty od Nadácie Volkswagen Slovakia za posledné 3 roky

Rok		
2022		r. 2011
2023		i výučby nemeckého jazyka
2024		
2024		
2022		
2023		
2024		

Meranie dopadu

Názov základného ukazovateľa	Cieľ (uvedte v kvantitatívnych jednotkách - číslach)
odúčené hodiny spolu	1310
počet detí	63
počet učiteľov NJ	3

Prílohy

Oskenovaný dokument zriaďovacej listiny/ stanov/ štatútu

názov	<u>zriadovacia listina.pdf</u>
popis	Zriaďovacia listina MŠ P.Horova

Čestné prehlásenia

Prehlásenia

- Súhlasím, že Nadácia Volkswagen Slovakia, IČO: 42137527, so sídlom J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava - Devínska Nová Ves, zaregistrovaná v registri nadácií vedenom v registri Nadácii Ministerstva vnútra SR pod číslom 203/Na 2002/915 (ďalej len "Nadácia"), spracúva osobné údaje žiadateľa o poskytnutie príspevku z Nadácie, prípadne osobné údaje štatutárneho alebo oprávneného zástupcu žiadateľa, v rozsahu uvedenom v online registračnom formulári, najmä však v rozsahu akademický titul, meno, priezvisko, telefónne číslo, emailová adresa. Účelom spracúvania je spracovanie Vašej žiadosti o poskytnutie finančného daru a vykonanie opatrení na vyhodnotenie žiadosti o poskytnutie finančného daru - jej podporením alebo nepodporením, ako aj pred uzatvorením zmluvy o poskytnutí finančného daru z Nadácie, čo zahŕňa aj vedenie evidencie žiadostí o finančný dar; sprístupnenie žiadosti členom hodnotiacej komisie, členom správnej rady a dozornej rady Nadácie. V prípade schválenia žiadosti o finančný príspevok je spracúvanie osobných údajov nevyhnutné na plnenie takejto zmluvy v súlade s článkom 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR).
- Zaväzujeme sa, že po ukončení projektu predložíme obsahovú a finančnú správu so zodpovedajúcimi účtovnými dokladmi na sumu podpory od Nadácie.
- Potvrďujem, že všetky uvedené údaje sú správne, podaná žiadosť je záväzná a zároveň potvrdzujem, že som si prečítal grantové pravidlá a v celom rozsahu s nimi súhlasím
- Odoslaním žiadosti prehlasujem, že som sa oboznámil s podmienkami spracúvania osobných údajov Nadáciou Volkswagen Slovakia.
- Chcem dostávať pravidelné informácie o novinkách Nadácie Volkswagen Slovakia a grantových výzvach prostredníctvom newslettera na nižšie uvedenú e-mailovú adresu.

Zadajte emailovú adresu, na ktorý Vám zašleme kópiu vyplneného formulára	mshorova@centrum.sk
--	----------------------------

Osoba vyplňujúca projekt	Miroslava Švancárová
--------------------------	-----------------------------

Emailový kontakt na osobu vyplňujúcu formulár	
---	--

Meno a priezvisko osoby vyplňujúcej formulár	Miroslava Švancárová
--	-----------------------------

✓ Potvrďujem, že údaje uvedené v tejto žiadosti sú pravdivé a správne.